

Komitet do Spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego

Komitet do spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego został powołany w 2008 roku jako cel Dostępu w ramach Strategicznego Planu Oddziału Sądowego, i obarczony zadaniem „zlikwidowania barier dostępu do urzędów, procedur oraz informacji, napotykanym przez osoby z ograniczoną znajomością języka angielskiego”. Komitetem współprzewodniczą Sędzia Maria Araujo Kahn oraz Alejandra Donath, Kierowniczka Programu Jednostki Tłumaczeń (ITS), a w jego skład wchodzi następujący członkowie¹:

Troy Brown
Brittany Kaplan
Richard Loffredo
Brandon Pelegano
Viviana Livesay (Doradca do Spraw Usług Prawnych)
Heather Collins (Pracownik Pomocniczy)

Oddział Sądowy jest zobowiązany do zapewnienia osobom z ograniczoną znajomością angielskiego (LEP) dostępu do swojej infrastruktury, procedur, oraz usług.

W roku 2019, ITS otrzymało ponad 41 000 zamówień na osobiste tłumaczenia ustne w 72 różnych językach/dialektach, i ponad 18 000 zamówień na tłumaczenia telefoniczne w 46 różnych językach/dialektach. Ponadto, ITS sporządziło tłumaczenia pisemne 175 różnych formularzy Oddziału Sądowego, oraz 95 dokumentów dotyczących indywidualnych spraw w roku 2019.

Niniejszy raport jest uaktualnieniem informacji na temat pracy Komitetu do Spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego w 2019 roku.

¹Komitet chciałby wyrazić uznanie dla Mecenasa Michelle Fica, z Connecticut Legal Services (Usługi Prawne Stanu Connecticut). Jej obecność i uczestnictwo w zebraniach Komitetu były nieocenione.

Komitet również chciałby wyrazić uznanie dla pracy wykonanej przez Doreen Del Bianco, Eduardo Palmieri i Katherine Casaubon, którzy nie są już członkami Komitetu. Doreen, Ed i Kate byli bardzo wartościowi dla pracy Komitetu, i będzie nam ich brakowało.

I. Inicjatywy w Toku

W celu zapewnienia osobom z ograniczoną znajomością angielskiego dostępu do infrastruktury, procedur oraz informacji Oddziału Sądowego, w ciągu ostatniego roku Komitet prowadził prace w następującym zakresie:

Kontynuacja Szkolenia LEP

W roku 2009 Oddział Sądowy opracował obowiązkowy program szkoleniowy LEP dla wszystkich pracowników, udostępniający informacje dotyczące federalnych wymogów zapewniania usług osobom LEP, wyjaśniający rolę tłumacza, oraz to, jak uzyskać ustną pomoc językową i usługi tłumaczeń pisemnych. Program ten oferował również szkolenie na temat wrażliwości kulturowej. Ponad 2300 pracowników ukończyło to trwające pół dnia szkolenie.

W roku 2017, format szkolenia LEP został zmieniony na format kursu internetowego. Ten 75-minutowy kurs zawiera przegląd zobowiązań dotyczących zapewnienia usług dla osób z ograniczoną znajomością angielskiego, szczegółowo opisuje rolę tłumacza, różnice pomiędzy tłumaczem świadczącym usługi ustne a pisemne, oraz sposób w jaki pracownicy Oddziału Sądowego mogą uzyskać całodobową pomoc językową 7 dni w tygodniu. Od zainaugurowania kursu, odbyło go ponad 4400 pracowników.

W 2018 roku, Komitet ds. LEP opracował internetowe szkolenie dla jednostek będących kontrahentami Oddziału Sądowego, i świadczących usługi interesariuszom LEP. Szkolenie to obejmuje wymogi federalne odnośnie udzielania usług osobom LEP, zobowiązania jednostek względem osób LEP zgodnie z warunkami ich kontraktu z Oddziałem Sądowym, to jak jednostki mogą sprostać owym zobowiązaniom, różnice między tłumaczeniem ustnym a pisemnym, oraz wskazówki dotyczące tego jak pracować z tłumaczami.

Sędziowie, oraz Sędziowie Magistraccy Rodzinnych Spraw Alimentacyjnych, odbyli szkolenie LEP w roku 2013. Dodatkowe szkolenie LEP dla sędziów odbyło się w 2016 r. Od roku 2013, szkolenie LEP stało się częścią programu orientacyjnego dla nowo mianowanych Sędziów i Sędziów Magistrackich Rodzinnych Spraw Alimentacyjnych. W roku 2019, został mianowany, oraz odbył szkolenie LEP, jeden nowy Sędzia Magistracki Rodzinnych Spraw Alimentacyjnych.

Kwestie dotyczące ograniczonej znajomości angielskiego, oraz wymogu świadczenia usług są również częścią szerszego szkolenia prowadzonego przez Głównego Sędziego Robinson i Sędzię Kahn. Szkolenie to również dotyczy podświadomych uprzedzeń, kompetencji kulturowej, oraz Ustawy o Niepełnosprawnych. W roku 2019, Główny Sędzia Robinson oraz Sędzia Kahn przeprowadzili owo szkolenie dla prawników reprezentujących osoby młodociane na Sympozjum Opieki nad Dziećmi, Konferencji Sądowych Pracowników Społecznych Uniwersytetu Eastern Connecticut State, w Biurze Obrońców z Urzędu, dla Wewnętrznej Grupy Demokratycznej w Legislaturze Connecticut, w Izbie Adwokackiej Azji Południowej oraz

Oddziale Sądowym Stanu Idaho. Ponadto, Sędzia Kahn zrobiła prezentację na temat wymogów i kwestii LEP na Regionalnej Konferencji Stanowych Administratorów Sądowych Nowej Anglii.

Uaktualniony Plan Dostępu do Usług Językowych

Komitety ds. LEP dokonał przeglądu i uaktualnił Plan Dostępu do Usług Językowych Oddziału Sądowego. Ów Plan, zatwierdzony przez Naczelnego Administratora Sądowego, został przetłumaczony na język hiszpański, polski oraz portugalski i zamieszczony na portalach internetowych i intranetowych Oddziału.

Najważniejsze Dokumenty

Identyfikowanie oraz tłumaczenie najważniejszych dokumentów pozostaje priorytetem Komitetu LEP, jak i Oddziału Sądowego. W roku 2013 i ponownie w 2017, Naczelny Administrator Sądowy poprosił Dyrektorów Wykonawczych Oddziału Sądowego o zidentyfikowanie najważniejszych dokumentów wykorzystywanych przez ich Działy. Jednostka Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych kontynuuje proces tłumaczenia tych dokumentów na język hiszpański, polski oraz portugalski. W roku 2019, 175 najważniejszych dokumentów zostało przetłumaczonych na język hiszpański, polski i portugalski. Do tej pory, zostało przetłumaczonych ponad 750 najważniejszych dokumentów.

Telefoniczne Usługi Językowe

Oddział Sądowy zawarł kontrakt z trzema kontrahentami na telefoniczne usługi językowe, które pozwalają pracownikom Oddziału Sądowego, oraz osobom z ograniczoną znajomością angielskiego, usunąć barierę językową poprzez komunikację przy wykorzystaniu telefonicznych usług językowych.

Telefoniczne Usługi Językowe są dostępne w ponad 150 językach, 24 godziny na dobę, 7 dni w tygodniu. Są one dostępne we wszystkich biurach Oddziału Sądowego, jak również dla personelu pracującego poza biurami Oddziału, za pomocą telefonu komórkowego, gdy mają potrzebę komunikacji z osobami LEP. W roku 2019, usługi te zostały wykorzystane ponad 18 000 razy w 46 różnych językach/dialektach.

Tłumaczenie Stron na Portalu Internetowym Oddziału Sądowego

Zdecydowana większość zamówień na tłumaczy w dalszym ciągu dotyczy języka hiszpańskiego (około 88%). Kolejnymi z rzędu, najczęściej zamawianymi językami są język portugalski i polski (około 3% każdy z nich). Tak też, Oddział Sądowy kontynuuje tłumaczenie swoich stron internetowych na język hiszpański, portugalski oraz polski.

II. Plany na Przyszłość

Komitety ds. LEP uznaje stałą potrzebę zapewniania przez Oddział Sądowy dostępu do swojej infrastruktury, procedur oraz informacji wszystkim osobom z ograniczoną znajomością angielskiego. W nadchodzącym roku, Komitety zamierza skoncentrować swoją uwagę na poniższych kwestiach:

Najważniejsze Dokumenty

Tłumaczenie najważniejszych dokumentów jest ważną, toczącą się od roku 2013 inicjatywą. Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych kontynuuje tłumaczenie najważniejszych dokumentów na język hiszpański, polski i portugalski.

Komitety ds. LEP przyjrzy się sposobom lepszego informowania personelu Oddziału Sądowego i zewnętrznych interesariuszy o dokumentach, które zostały już przetłumaczone.

Przetłumaczone Nakazy

Komitety ds. LEP proponuje rozwój pilotażowego projektu w celu przetestowania wykonalności wydawania przetłumaczonych nakazów dotyczących indywidualnych spraw. Pozwoli to osobom LEP na wyjście z sądu z pisemnym dokumentem zawierającym nakaz sądowy w ich języku ojczystym.

Tłumaczenie na Odległość za Pomocą Video

Tłumaczenie na odległość za pomocą video (VRI) jest skuteczną i wydajną metodą świadczenia usług dla osób LEP. Powinna zostać stworzona podkomisja w celu dalszego badania dostępnych opcji. W skład owej podkomisji powinni wchodzić, co najmniej, przedstawiciele z Oddziału Operacyjnego Sądu Wyższego, oraz Działu Informatycznego. Podkomisja powinna przedstawiać komitetowi zalecenia odnośnie tego, jak najlepiej wykorzystywać VRI na sali sądowej jak i poza salą.

Szkolenie

Szkolenie dotyczące zagadnień LEP pozostaje priorytetem dla Komitetu LEP oraz Oddziału Sądowego. Komitety LEP będzie rozważał różne sposoby udostępniania dodatkowych możliwości szkoleniowych dla pracowników Oddziału Sądowego, w tym szkolenie osobiste dotyczące

korzystania z telefonicznych usług językowych, oraz internetowe szkolenie utrwalające wiedzę dotyczące tego, kiedy i w jaki sposób uzyskać dostęp do usług tłumaczy.

Komitety rozpoczną pracę nad opracowaniem internetowego seminarium dla zewnętrznych interesariuszy na temat usług świadczonych osobom LEP przez Oddział Sądowy oraz tego, jak można uzyskać dostęp do owych usług.

Główny Sędzia Robinson oraz Sędzia Kahn będą kontynuowali program szkoleniowy dot. LEP, Kompetencji Kulturowej, Podświadomych Uprzedzeń oraz ADA, dla organizacji oraz agencji, które współdziałają z Oddziałem Sądowym.

Działania Informacyjne

Komitet LEP stworzy konto e-mailowe aby pozwolić interesariuszom na zgłaszanie sugestii co do tego, jak Oddział Sądowy może skuteczniej zaspokoić potrzeby społeczności LEP. Adres e-mailowy zostanie umieszczony na stronie internetowej LEP Oddziału Sądowego i będzie rozreklamowany wśród agencji pracujących ze społecznościami LEP.

Ponadto, Komitet LEP dokona przeglądu i potraktuje priorytetowo sugestie uzyskane za pomocą rozprawianej ankiety, w swoich ciągłych staraniach o zaspokojenie potrzeb interesariuszy LEP Oddziału Sądowego.

Przegląd Strony Internetowej

Komitet LEP przejrzy stronę LEP, jak również stronę Komitetu LEP w witrynie internetowej Oddziału Sądowego aby sprawdzić, czy można dokonać udoskonaleń mających na celu to, aby stała się ona łatwiejsza do nawigacji przez użytkownika.